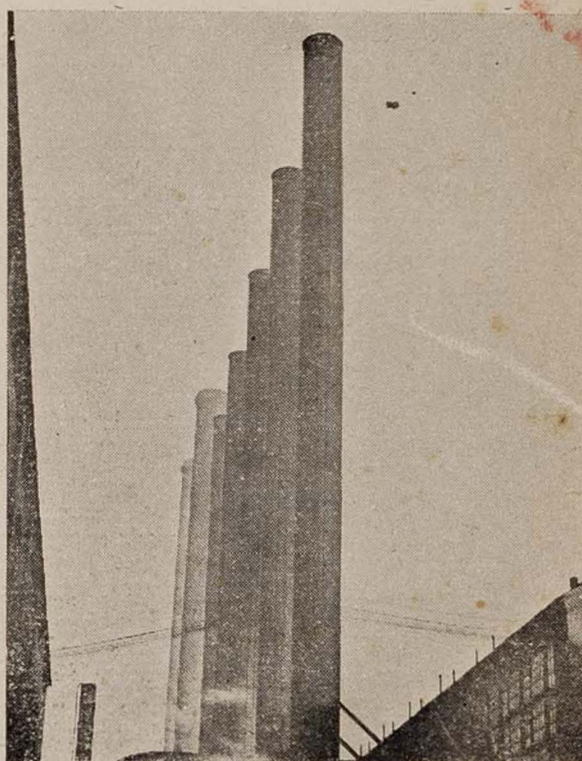
# IRRADIADOR

REVISTA DE VANGUARDIA - PROYECTOR INTERNACIONAL DE NUEVA ESTETICA PUBLICADO BAJO LA DIRECCION DE MANUEL MAPLES ARCE & FERMIN REVUELTAS.





STEEL WESTON

DEPOSITO GENERAL: - LIBRERIA DE CESAR CICERON. - AV. MADERO 56. - MEXICO, D. F.

QUITARA EL SUEÑO A LOS REACCINARIOS Y AFIRMARA TODAS LAS INQUIETUDES DE LA HORA PRESENTE

NOV.

# IRRADIADOR

1923

REVISTA DE VANGUARDIA.— PROYECTOR INTERNACIONAL DE NUEVA ESTETICA PUBLICADO BAJO LA DIRECCION DE MANUEL MAPLES ARCE & FERMIN REVUELTAS

ESTE NUMERO CONTIENE TRABAJOS DE EMILE MALESPINE, JOSE JUAN TABLADA, KYN TANIYA, POLO-AS, GASTON DINNER, Y COLABORACION GRAFICA DE DWAD WESTON, LEOPOLDO MENDEZ Y HUGO TILHGMAN.— NOTAS LIBROS Y REVISTAS

## ENVIO DE UN NUMERO ESPECIMEN 30 CENTAVOS

SUBCRIPCIONES A 6 NUMEROS EN LA REPUBLICA $1.50 EN EL EXTRANJERO $2.00

**TELEFONO ERICSSON** 13-46

**OFICINAS** Av. Madero 56

**APARTADO POSTAL** 77-58

# LA AUDICION COLORIDA Y LAS SINESTESIAS EN LOS CIEGOS

La audición colorida no es más que un caso particular de un fenómeno más general, las correspondencias entre los diversos sentidos o sinestesias, la audición colorida existe en los ciegos. Tiene los mismos caracteres que en los que ven; pero es más frecuente.

La asociación tacto-vista incomprensible para el que ve se observa en ciertos ciegos. Cada forma palpada revela una forma colorida.

La causa de estos fenómenos: dos sensaciones que tienen un coeficiente conestésico idéntico que se asocian.

En ciertas personas, las sensaciones sonoras evocan inevitablemente sensaciones de color. Es el fenómeno de la audición colorida, conocida desde hace tiempo. Sachs lo ha señalado por primera vez, hace ya más de un siglo (1812). Después se han publicado numerosos casos de audición colorida.

Este fenómeno existe en los ciegos. Es evidente que no se trata más que de ciegos que han visto. Los ciegos de nacimiento no pueden tener ninguna idea visual de la luz. Philippe es el único, a mi entender, que ha estudiado la audición colorida en los ciegos (1.. Señala una proporción de 20%, proporción muy superior a los medios de 10 a 12% revelados en los de vista sana (2).

Todos estos estudios han sido publicados en un momento en que la audición colorida estaba de moda. Parece, según lo que se ha podido observar, que la importancia de la audición colorida ha sido muy exagerada.

Yo he podido, gracias a la amabili-

(1)—Philippe.—Revue Scientifique, 30 junio 1894, p. 806

(2)—La media de Claparéde 43%, es muy exagerada.

02 - 569

dad de Mlle. Extrait y de M. Lafontaine, directores de la Escuela de Ciegos de Villeur Canne, examinar sus alumnos.

He aquí lo que yo he observado:

**LA ENCUESTA**

La encuesta ha sido hecha solamente en Ciegos que antes han visto.

Los alumnos han sido examinados no solamente desde el punto de vista de la audición colorida; sino también desde el punto de vista de correspondencia posible entre los diferentes sentidos. La audición colorida no es sino un caso particular de un fenómeno más general: las correspondencias entre los diferentes sentidos o sinestesias. Cada sentido, en efecto, puede sobre ponerse a los otros. He aquí las diferentes asociaciones posibles teóricamente:

| | |
|---|---|
| Vista-audición:<br>Audición colorida | Sonidos coloridos: coloración auditiva: colores sonoros.<br>Visión táctil: colores calientes, fríos, etc.<br>Tacto visual: Contacto luminoso. |
| Vista-olfato: | Colores olfativos: olores coloridos. |
| Vista-gusto: | Colores gustativos: colores ácidos, etc....<br>Sabores coloridos. |
| Tacto-audición: | Contacto sonoro. Sonido táctil: sonido duro, etc. |
| Tacto-olfato: | Contacto olfativo. Olor caliente, etc... |
| Tacto-gusto: | Contacto gustativo. Sabores ácidos, calientes, fríos, etc... |
| Audición-olfato: | Sonidos olorosos. Olores sonoros. |
| Olfato-gusto: | Olores Sápidos. Sabores olfativos (aroma). |
| Audición-gusto: | Sabores sonoros. Sonidos sápidos. |

En este plano es donde se han desarrollado estos estudios. Entre los alumnos de la Escuela de Ciegos examinados, muchos no comprendían lo que se les preguntaba. Y no se insistía con ellos. La sugestión habría podido falsear los resultados, pues el ciego tratándose del olor se vuelve un mithómano. Pone un poco de coquetería para hacerse pasar como un hombre que ve. Por lo cual, solamente las observaciones positivas han sido retenidas. Estas son hechas en ciegos que tenían, sea la audición colorida, o bien otros fenómenos sinestésicos.

## AUDICION COLORIDA.—FOTISMO (1)

Como en los con visión normal, con los mismos caracteres.

Observación I—

Mlle. A.... 37 años, profesora de música. Ha perdido la vista a los 10 años. Tiene audición colorida; pero ya la tenía antes de haber perdido la vista.

Colora los días de la semana: Lunes, blanco plateado; martes, cobriso; miércoles, azul verduzco; jueves, negro; viernes, verde; sábado, blanco puro; domingo, rosa pálido. Punto particular: es el nombre del día que ella ve colorido.

Para ella los trozos de música tienen un tinte general. La marcha fúnebre de Chopin es sombría, con excepción del trío que es azul. La Marsellesa es roja.

Veremos más lejos los otros fenómenos sinestésicos presentados por Mlle. A....

Observación II.—Luciano G...

17 años. Es medio ciego. Ve también los días en color: lunes, azul-gris; martes, blanco; miércoles, rojo un poco claro; jueves, azul subido; viernes, blanco; sábado, rojo subido; domingo, amarillo.

Ve el color cuando se pronuncia la palabra y no cuando está escrita. Luciano G.... no presenta otra correspondencia entre los diversos sentidos.

Observación III.—T...

De 20 años.—Ha perdido la vista a los 9 años. Ve también los días de la semana de color. No es el nombre del día el que ve colorido, sino el día mismo. Así el lunes estaría en una atmósfera gris, el martes en una atmósfera blanca, etc. Voluntariamente también coloca un trozo de música. Una pastoral que le gusta es verde. Le parece estar en una pradera.

Observación IV.—Luis R..., 14 años. Ciego desde la edad de 6 años.

Audición colorida. Cuando él goza de un trozo de música, le parece que al mismo instante que escucha el sonido, una placa de forma un poco vaga y del color que representa el sonido se coloca delante de sus ojos. Al mismo tiempo le parece que cada nota dice su nombre. El fenómeno es

---

(1)—Flournoy y Claparéde designan por Fotismo la coloración de una serie cualquiera; días, meses, nombres, etc....

más vago ahora que antes; y le es necesario, ahora un esfuerzo de imaginación para observar el fenómeno. Pero cuando era más pequeño (hacia los ocho años) coloreaba los días más fácilmente.

Ve: lunes, verde; martes, negro; miércoles, castaño; jueves, azul pálido; viernes, amarillo limón; sábado, blanco crema; domingo, rojo. Es cuando se pronuncia la palabra. Las letras leídas, no despiertan el color.

La serie de meses es también colorida; pero de manera más vaga. Enero, blanco; febrero, verde; marzo, rojo; abril, rosa; mayo, amarillo dorado, junio, rosa; pero rosa más pálido que abril; julio, castaño; agosto, no lo ve colorido; septiembre, verde; octubre, castaño dorado. Aquí en el curso de la interrogación, R... se detiene y hace notar que ve de un color verde todos los meses terminados en bre.

Se ha señalado variaciones entre la misma nota producida por un instrumento diferente. Luis R...., no percibe estas variaciones. Enetre un violín y un piano, un sol en la tercera octava tiene siempre el mismo color.

## LAS OTRAS SINESTESIAS

Aparte de la audición colorida, los otros fenómenos sinestésicos, no han dado resultados tan claros sino con los de vista normal. Las sinestesis entre la vista y el tacto parecen sin embargo hacer expresión.

Tacto-vista. —A priori, parece que el tacto no toma nada de los otros sentidos subsiste íntegramente. Un contacto luminoso o colorido, es una expresión que no significa nada para uno que ve.

El ciego asocia las sensaciones visuales a sus contactos. Instintivamente debido al contacto, coloca todos los objetos.

Así. Observación IV.—Mlle. Henriette M..., 30 años. Ha perdido la vista a los 21 años. Cuando ella toca un objeto que ha conocido cuando veía, se le figura inmediatamente con el color que tiene o que podría tener. Si coje flores, las coloca, y las coloca de manera de formar un ramo a su gusto.

Observación V.—V..., 23 años. Ha perdido la vista a los 11. No toca una lámpara sin ver al mismo tiempo (aun si está apagada) la luz que produce o podría producir. Se forma aun una idea instantánea de la luz por el grosor de la lámpara. Toca un tintero de vidrio. Instan-

táneamente lo colora de negro en el medio hasta la altura supuesta de la tinta.

Observación VI.—T..., 19 años ha perdido la vista a los 13. Colora instantáneamente los objetos que toca y que ha visto en otro tiempo. Hace aun por colorear los objetos que no conoce. Las otras correspondencias señaladas más arriba existen también; pero son menos claras.

T..., Observación III).—Os habla de voz caliente y de voz fría, de sonidos duros.

T..., Obs. VI).—Al sonido de la voz se imagina a menudo, e involuntariamente, que la persona tiene los cabellos blondos morenos o castaños (falsamente algunas veces). Colora inmediatamente los alimentos que come. No prueba rábanos sin ver inmediatamente las pequeñas hojas verdes y los rábanos rojos de punta blanca.

## RESULTADOS

He aquí los puntos salientes de dieciseis observaciones positivas recogidas, que no pueden por falta de espacio, ser dadas **in extenso**.

Se observará:

1°.—Al punto de vista de la audición colorida: Alguna relación fija de un sujeto a otro entre el sonido escuchado y el color percibido. El color es puramente subjetivo. Esto es la confirmación de lo que se conocía en los que ven. Los fotismos son más frecuentes que la audición coloreada verdadera. Se verifica sobretodo en los días de la semana. Aquí aun hay variaciones individuales. Uno que ve en color el sonido del día, otro el nombre del día, otros en fin el día mismo.

2°—Los fenómenos sinestésicos además de la vista y el oído han dado resultados claros, sobretodo para la correspondencia vista-tacto. Parece en la mayor parte que a cada forma palpada se asocia inevitablemente una coloración. El argumento filogénico del tacto, sentido primordial y principal a todos los otros es más teórico que real.

La vista tiene un gran lugar en los ciegos y los rudimentos de recuerdos visuales quedan constantemente asociados a las sensaciones táctiles. Algunos no gustan del tacto. Ninguna cosa los hace sentir más la pérdida de la vista que esta obligación del tacto que no les da jamás satisfacción plena.

3°.—Las otras correspondencias se reducen, a menudo a una asociación más verbal que sensorial y vecina con la metáfora: sonidos agrios, sonidos duros, voz caliente, etc....

4º.—Cada sentido pide ayuda a los otros sentidos. Entre ellos una relación extrecha existe. Su punto de contacto es pues la parte obscura de nuestro ser (sensación interna, cenestesia) y rehuye a todo análisis. Todo lo que se puede decir, se resume en algunas palabras. Una sensación no es jamás neutra. Nos afecta de alguna manera. En nosotros un cambio se produce, especie de impregnación sutil que colora en alegría o tristeza nuestro yo. Es el coeficiente cenestésico. Dos sensaciones que teñirán nuestro yo de una cenestesia semejante van a ligarse entre sí. La una llama a la otra. Así nacen las correspondientes.

5º.—Finalmente, hacemos notar un fenómeno de localización periférica de la sensación, análogo al descrito en los amputados que sufren de su miembro ausente. B..., 17 años, ve los colores con los ojos aunque se le haya anulado el ojo izquierdo.

**Emile MALESPINE.**
(Francia).



LA COSTURERA. -DIBUJO
DE LEOPOLDO MENDEZ·

SOLST
IC I OS

SU
No.

LAM
ARA D

VI—O—LE
R T_
O

I F
U

ANC
ING

EL T
EC R

VEL D N I
OC¡ A C N

TODOS LOS ORIGINALES QUE SE PUBLICAN EN ES

UIT
o. 2

POLO
AS

MA NZA
NAS

E LL
T A
MA D
RA A

AR
O

CAND
ESCE

NCI
N G

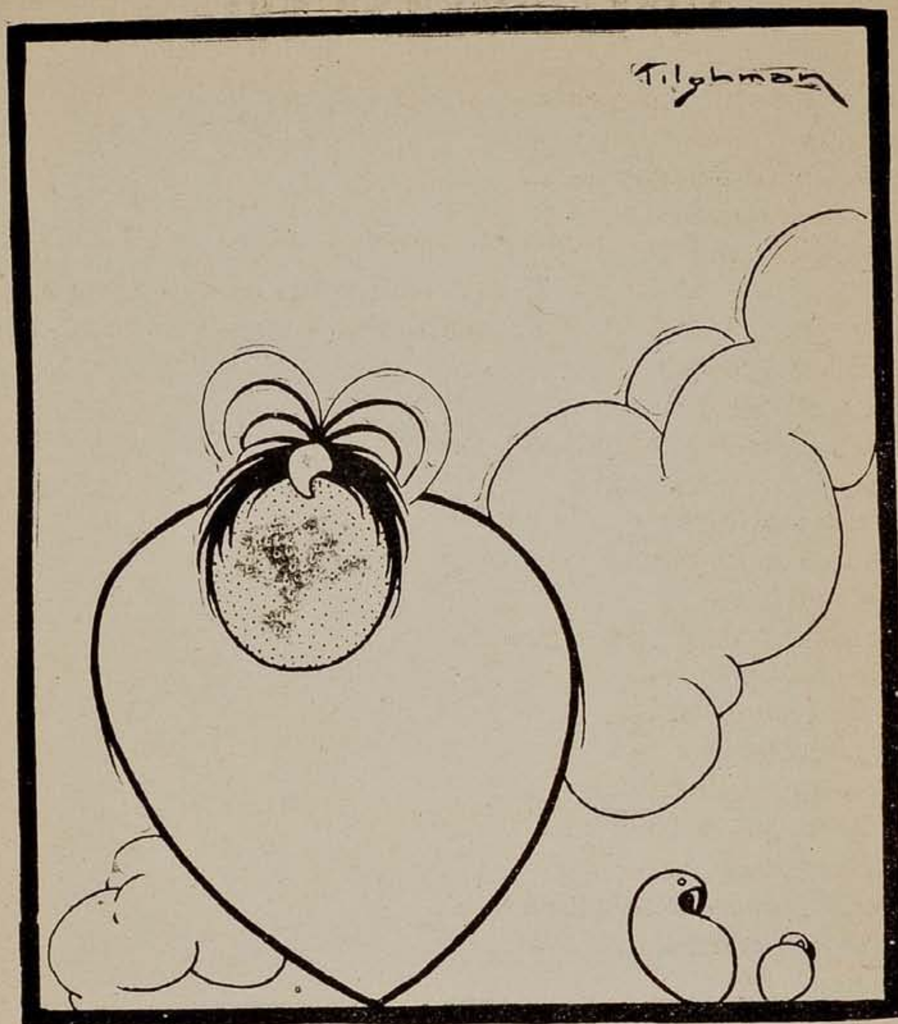
I
N

OP
I O

R O

PI
O

ESTA REVISTA SON RIGUROSAMENTE INEDITOS.




TABLADA.-CARICATURA
DE HUGO TILGHMAN.

# SUPRADIMENSIONAL

Instantes al albor de una sonrisa
Cuando reina
El Dios potencial que hay en mí
Minúsculos relámpagos
En el filo del devenir
Por las rendijas de la casa carnal
Entran las brisas etéreas del plano astral

Minuto de ser inmortal
La sombra del hipercubo
Es el telar sincrónico de pasado y futuro
En el instante de infra rojo
Abrense mis ojos de ayer
En el transcurso de alguna
Plus ultra dimensión
En las hojas del árbol está la raíz
En cubista kaleidoscópio
Cruzo a lo largo de la rosa
'Angelus y crepúsculos
Un cometa gira hacia atrás
Durante unos ojos multiplicados
En aérea cristalización
Los labios en progresiones plásticas
Besan espejos paralelos
En un infinito reir
Y deshojanse acústicos
Recreando un carmín sin fin
En ecos innumerables
Hacia todos los rumbos cardinales
Hasta el horizonte concéntricos
Almizcle ubícuo y sutíl
Ojos y labios y tú sacrificada
Cenicienta de las Mil
Y Una Noches con un pié en el cielo
Y una estrella por escarpin
Geométrica porque eres de tierra
Sublunar sombra de marfil

De tu cuerpo de luz así
Como el círculo es sombra de la esfera
En el hiperespacio o en el astral confín
Auroras boreales de un rincón del Polo
En plúmula de colibrí
Llanto de todo un ciclo venturoso
Entre las valvas de la ostra vil
TU
En el superespacio
y YO
Atados a las tres dimensiones
Y al Tiempo.... los dos!

**José Juan TABLADA.**

Bryarcliffe, N. Y.—1923.

# ESPEJISMOS

Del próximo libro "RADIO".

Los astros bailan como pescados ebrios
ebrios de agua de mar
Los peces se deslizan en el diáfano acuario nocturno
Los hombres van girando solos alrededor del mundo
"¡MARTE Y VENUS POR LA LUNA!"
"¡HAY LUGAR!"
La noche brasilera
cubre de joyas falsas su descotado pecho azul
En Buenos Aires
los árboles usan polainas blancas y bastón
En todo el trópico
los días lucen monóculo de oro
y los campos siempre flor en ojal
En México
HAY QUE PARASE DE PUNTAS Y BESAR EN LA BOCA
EL SOL

**KYN TANIYA.**

# AVISO AL PUBLICO

En la plaza infantil,

Como un A.B.C.

Espirales

Cilindros

de niños

de juguetes

Nacidos ayer

Crecen

Viven

Sin comprender

Sin saber por qué

En un Teatro de novedades.

Mady y Frédy

Como Nenette y Rintintin.

No viven sino de caricias imaginadas

en su caja de caoba.

A donde un negro mandarin

guarda un secreto

Del color de su lana

Nuevo

Igual a la naturaleza

en una tempestad

Ciudad luz dianámica

entretenimiento etéreo

de Continente a Continente

Poderosa maximum

Estación radio.

100.000 Waths.

Sólo la vista del plátano

Desconecta

La transfusión de la sangre internacional

Torre Eifel

Nueva York.

Simpatizan en el metal

Elevado

Sin contar los metros

Intuitivamente

imitaciones de multitudes

Del Polo

al Ecuador

Calor

hielo

una forma explosiva

del sexto sentido

Emanaciones humanas

en el dynamo loco
de productos vitales.
Giraciones — Chispas — Ondas

**RADIO**

Pasatiempo fácil
Una Carbonización del Dolor
El sol en triángulos.
En el Hospital.
Exposición multicolor
Farmacéuticos.
Gas volátil
Grito de vida
Iluminar
laboratorios
Casas de Cuna
Con un azul de anilina electrificada
por eso
Maduran las manzanas
sube el elevador automático
Radium.
HELICOPTERO cerebral
Puente de Watson mundial
Dar rotaciones sin eje
Deshacer la noche
Con cortocircuitos.
De todos los tonos
No inventados
En el Dancing Volantin.
De la esquina
una sonrisa
Sin más valor que la nota
Alcaloide del Banjo
Ventilatriz
Téleluminosa
Jazz—band
sin números
El pianista no ha olvidado
una sonoridad—sobre el teclado

Gastón DINNER.
(Suiza).

# NOTAS, LIBROS Y REVISTAS

"La Vie des Lettres", es una de las publicaciones francesas de vanguardia más significadas. Nicolás Beauduín, ha sabido hacer de ella un índice de las nuevas corrientes estéticas que agitan el espíritu contemporáneo, sin encerrase en el estrecho círculo de un grupo sectarista.

El número XIV contiene "Keats un de la Puésie", "Los Leones Crucificados" de André Lamandé; un estudio de René Allendy sobre las nuevas orientaciones literarias; versos de Marcelo Fabri y Trabajos de William Speth. Poissin, Harlaire, Zonchary y una tragedia en 5 actos de Nicolás Beauduín. Ilustran este número. Wel-Domonchel, Norah Borges y Joseph Sima.

---

El poeta futurista Francesco Cangiullo, acaba de reunir en un bello volumen cuidadosamente editado por la casa de G. Casilla de Nápoles, sus poemas sobre el pentagrama, novísima forma de expresión lírica arquitectural, que en el fondo no es otra cosa, sino el versolibrismo o las palabras en libertad reducidas a una nueva ideografía pentagramática.

Publicamos en este número un anticipo de las "suites" de Polo—As, que en breve aparecerán en las Ediciones del Movimiento Estridentista, y que fueron escritos con anterioridad tanto a la aparición del libro de M. Cangiullo, como a sus declaraciones hechas en "Il Mondo" de Roma.

---

En substitución al antiguo Boletín Futurista de Milán, Marinetti ha fundado una nueva revista sintética ilustrada que dirije: "Le Futurisme". En el último número se reproduce un manifiesto sobre el arte mecánico que firman los pintores Enrico Pramolini, Ivo Pannaggi y Vinicio Paladini, publicado por la Revista "Noi" de Roma. Contiene además, el poema pentagramático de Canguillo: **"Alle Giulio Cesare".**

---

**D. Carlos González Peña, que, en alguna ocasión, se metió en ese co-**

che de bandera colorada que es el Diccionario de la Real Academia, para ir a buscar por 50 centavos y sin dar propina, la acepción del vocablo "ESTRIDENTE", deja escurrir ha poco, en un párrafo adorable, estas lindezas: ".... se columpian los LOQUINARIOS" y "complicada a ULTRANZA".

¿Es que el Sr. González Peña habrá devenido "estridentista"?

---

El poeta José Juan Tablada, prepara actualmente en Nueva York, la aparición de su nuevo libro "Intersecciones", que será indudablemente, uno de los acontecimientos literarios del año.

———(o)———

Dentro de unos cuantos días estará a la venta en la casa de César Cicerón,, Esquina, poemas de Germán List Arzubide, con el que se inician las Ediciones del Movimiento Estridentista.

El poeta, pregunta por nuestro conducto, a los "intelectuales" reaccionarios de la capital si no han patentado una nueva batería de cocina.

——— -|-(o)-|- ———

Como Piensa La Plebe.—Gutiérrez Cruz.—Biblioteca del Defensor del Pueblo.—México, D. F.—Palabras de Nuestro Señor Jesucristo.—Biblioteca del Defensor del Pueblo,—México, D. F.—La Dictadura del Proletariado.—G. Bernard Shaw.—Biblioteca del Defensor del Pueblo,—México, D. F..—La Acción de los Ricos Yanques y la Servidumbre del Obrero Mexicano.—Diego Rivera.—Biblioteca del Defensor del Pueblo.—México, D. F. Juárez—Indio traicionó a los Indios.—Vargas Rea.—Biblioteca del Defensor del Pueblo.—México, D. F.—La Malhora.—Mariano Azuela.—Novela.—México. D. F.—Variedades, Guadalajara, Jal.

MANOMETRE.- DIRECTEUR:-MALESPINE. POLYGLOTE. - SUPRANATIONAL. - 49 GAMBETTA. - LYON. - FRAN.

EL UNIVERSAL ILUSTRADO.— SEMANARIO POPULAR ILUSTRADO.— DIRECTOR: CARLOS NORIEGA HOPPE; SECRETARIO DE REDACCION ARQUELES VELA.— ITURBIDE 11.— MEXICO, D. F.

PROXIMAMENTE APARECERA ESQUINA, POEMAS DE GERMAN LIST ARZUBIDE. MARGEN DE MANUEL MAPLES ARCE. LA SORPRESA LITERARIA DEL AÑO.-PRECIO DEL EJEMPLAR 50 CENTAVOS.-EDICIONES DEL MOVIMIENTO ESTRIDENTISTA.

DISPONIBLE

LIBRERIA DE CESAR CICERÓN.- TODA CLASE DE OBRAS MODERNAS NACIONALES Y EXTRANJERAS. - LIBROS CIENTIFICOS Y LITERARIOS.- DEPOSITO EXCLUSIVO DE LAS EDICIONES DEL MOVIMIENTO ESTRIDENTISTA. - AV. MADERO 56. MEX.

WARD LINE.—NEW-YORK AND CUBA MAIL STEAMSHIP COMPANY—. WEEKLY EXPRESS SERVICE, PASSENGERS, MAIL AND FREIGHT BETWEEN TAMPICO, VERACRUZ, PROGRESO, HABANA AND NEW—YORK.-R. C. BURNS GENEAL MEXICAN AGENT. CINCO DE MAYO 16.- MEXICO CITY.

CM-0124




# RADIO

## LOS CIGARROS DE LA EPOCA

## EL BUEN TONO S. A